

珍藏版

FLOWER 20 · 英汉对照读物

# 汤姆叔叔的小屋

## *Uncle Tom's Cabin*

原著 Harriet Beecher Stowe



LEADER 20·英汉对照读物

# 汤姆叔叔 的小屋

*Uncle Tom's  
Cabin*

主  
审  
改  
翻

编  
校  
写  
译

杜  
方  
黄  
方

瑞  
华  
文  
华

清  
文  
英  
文

方 华 文

陕 西 人 民 出 版 社

## (陕)新登字 001 号

### 图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆叔叔的小屋 / (美) 斯陀夫人 (Stowe, H. B.) 著;  
黄文英改写; 方华文译. — 西安: 陕西人民出版社, 2004

书名原文: Uncle Tom's Cabin

ISBN 7-224-06747-4

I. 汤 ... II. ①斯 ... ②黄 ... ③方 ... III. 英语 -  
对照读物, 小说 - 英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 119802 号

---

书 名: 汤姆叔叔的小屋

作 者: 原著 [美] Harriet Beecher Stowe

改写 黄文英

翻译 方华文

出版发行: 陕西人民出版社 (西安北大街 131 号 邮编: 710003)

印 刷: 西安百花印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 42 开 10.75 印张 2 插页

字 数: 175 千字

版 次: 2004 年 3 月第 1 版 2004 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 5000

书 号: ISBN 7-224-06747-4/H·262

定 价: 13.00 元

---



●

提高文化素质的最佳途径是读书，不少成名作家都是在读书中成长起来的。我喜欢文学，幼时特别爱读长篇小说。开始是在父亲单位的图书室借，像《西游记》、《三国演义》、《水浒传》等，我在十一岁时就统统读过。后来图书室的书不够看了，恰好新华书店开展租书业务，我便把不多的零用钱换了书来读。我看过全套的《沫若文集》、《巴金文集》、《茅盾文集》等，虽然是囫圇吞枣，但总觉得兴味无穷。这期间，我读的主要是中国的各种名著。

考上西安外国语学院以后，我更多地接触了外国名著。记得我看的第一部小说是《沉船》，泰戈尔那诗一般的语言，他描述的那田园诗一般的生活，深深地打动

了我，使我受到了心灵的震撼，我初次感到了外国文学的巨大力量。恰好碰上了“文化大革命”，学校停了课，我就有更多的时间徜徉在外国图书的海洋中了。曾经给我国一代青年人深刻教育的《牛虻》、《古丽雅的道路》、《卓娅和舒拉的故事》、《钢铁是怎样炼成的》等作品，便是在这时期读过的。此外，我还系统地阅读了狄更斯、巴尔扎克、雨果、莫泊桑、托尔斯泰、德莱赛、大仲马、陀斯妥耶夫斯基、高尔基、果戈里等外国大师的著名作品。从此我与世界名著结下了不解之缘，而这些名著带给我的不仅是一种享受，更多的是一生受用不尽的精神财富。

“文化大革命”摧毁了文化，全国也陷入了书荒之中。记得“文化大革命”刚刚结束，有一天我漫步街头，发现新华书店门口排了上百人的长队，我上前一打听，原来是在卖《十字军骑士》、《基督山恩仇记》、《十日谈》、《老人与海》等世界名著。我排了两个多小时的队，花光了身上所有的钱，买回沉甸甸的几本书，那时的心情真是比得了宝还高兴。我总想，怎么样能让更多的人进入世界名著这座宝库。

1992年，我到陕西人民出版社当了总编，终于有了实现自己宿愿的可能。我和词书译文编辑部的编辑们一

同商量，出版了陕西人民出版社的《世界文学名著丛书》。我和大家一同策划选题，找人翻译，一同研究封面设计，甚至一起跑推销。虽然这套丛书选题与其他社有些重复，加之出于版权的考虑，多是些去世已久的作家的老作品，但它们仍然受到了很多读者的关注和厚爱。不少著名作品，如《红与黑》、《嘉莉妹妹》、《安娜·卡列尼娜》、《战争与和平》、《巴黎圣母院》、《简·爱》、《苔丝》、《欧也妮·葛朗台》等均已纳入其中。

中国人读名著首先是通过中译本来实现的，但这些中译本有很多无法解决的问题。如有的译本不是用原著来译的，而是通过其他语种转译过来的，这就影响了我们去更好地理解原著。加之有些译者外语水平不高，有些译者中文根底不深，同样译文也达不到原著同样的效果。记得我在外语学院上翻译课时，老师拿出三个《海燕》的译本让我们比较，通过认真的分析，大家一致认为，还是瞿秋白先生的译文最接近原文，最生动，最贴切。

中国人翻译出的作品往往有汉语的味道，就像有些陕西人说普通话，往往夹杂着浓重的乡音。怎样才能学到地地道道的外语呢？我觉得最好的办法还是从读原著做起。因为一般的外语学习者直接读原著还是有困难

的，所以我们决定搞一些英汉对照的改写本。让有一定外语基础的青少年读者，既了解了名著，又学习了语言，两全其美，何乐而不为呢？

本着这个初衷，我社约请著名学者、西安外国语学院院长杜瑞清博士和著名翻译家方华文先生主编了这套丛书。考虑到读者多为青少年，我们选编了适合于他们的《金银岛》、《汤姆·索耶历险记》、《少年维特之烦恼》、《鲁宾逊漂流记》、《三个火枪手》等名著，又为了使青少年读者多接触一些国际大师的作品，我们选择了《巴黎圣母院》、《莎士比亚戏剧故事集》、《简·爱》、《红与黑》、《高老头》、《茶花女》、《苔丝》等名著。我们从名著中撷取精华，用英汉对照的方式，让读者们从阅读中领略文学大师的艺术底蕴和精湛的语言功夫。我们希望，通过这套丛书，架起一座语言的桥梁，让读者们通过这座桥梁，进而进入读原著那座圣洁的殿堂，去吸取世界优秀文化的营养，去培养新一代中国人驾驭外语的能力。

“年年岁岁花相似，岁岁年年人不同”。愿经典名著这丛不败的鲜花，伴随我们年轻的朋友们一起成长。这套丛书我们用42开本，主要是为方便读者携带，丛书还有哪些不足之处，亦望读者指出。

值此出版前夕，抚今追昔，不由一笔在手，感慨系之。

但愿书长久，人间日月圆。

周鹏飞

二〇〇二年九月写于西安逍遥斋



## Uncle Tom's Cabin

012	Chapter 1	In Which the Reader Is Introduced to a Man of Humanity
022	Chapter 2	The Mother
028	Chapter 3	The Husband and Father
042	Chapter 4	An Evening In Uncle Tom's Cabin
048	Chapter 5	The Feelings of Living Property on Changing Owners
062	Chapter 6	Discovery
072	Chapter 7	The Mother's Struggle
084	Chapter 8	Eliza's Escape
096	Chapter 9	In Which It Appears That a Senator Is But a Man
114	Chapter 10	The Property Is Carried off
124	Chapter 11	In Which Property Gets into an Improper State of Mind
138	Chapter 12	Select Incident of Lawful Trade
148	Chapter 13	The Quaker Settlement
160	Chapter 14	Evangeline
170	Chapter 15	Of Tom's New Master, and Various Other Matters
184	Chapter 16	Tom's Mistress and Her Opinions

# 汤姆叔叔的小屋

第 一 章	介绍读者认识一位仁慈的人	013
第 二 章	母亲	023
第 三 章	丈夫与父亲	029
第 四 章	汤姆叔叔小屋里的一个傍晚	043
第 五 章	换主人时，活的“财产”所表现出的情绪	049
第 六 章	发现	063
第 七 章	母亲的奋争	073
第 八 章	伊丽莎的逃跑	085
第 九 章	原来，议员也是人嘛	097
第 十 章	“财产”被带走了	115
第十一章	“财产”竟然有了不成体统的心理状态	125
第十二章	合法的贸易事务	139
第十三章	贵格会教徒居住地	149
第十四章	艾凡吉林	161
第十五章	汤姆的新主人，及生活琐事	171
第十六章	汤姆的女主人及其偏见	185

# Uncle Tom's Cabin

196	Chapter 17	The Freeman's Defense
208	Chapter 18	Miss Ophelia's Experiences and Opinions
220	Chapter 19	Miss Ophelia's Experiences Continued
230	Chapter 20	Topsy
242	Chapter 21	Kentucky
250	Chapter 22	The Grass Withers, The Flower Fades
260	Chapter 23	Henrique
272	Chapter 24	Foreshadowings
278	Chapter 25	The Little Evangelist
286	Chapter 26	Death
304	Chapter 27	Everybody Was in Sorrow
314	Chapter 28	Faith
336	Chapter 29	The Unprotected
344	Chapter 30	The Slave Warehouse
356	Chapter 31	On the Way
362	Chapter 32	Dark Places

## 汤姆叔叔的小屋

第十七章	捍卫自由	197
第十八章	奥菲利亚小姐的经历及见解	209
第十九章	奥菲利亚小姐的体验在继续	221
第二十章	托普茜	231
第二十一章	肯塔基	243
第二十二章	青草枯萎，鲜花凋零	251
第二十三章	亨利奇	261
第二十四章	不祥之兆	273
第二十五章	幼小的福音传播者	279
第二十六章	死亡	287
第二十七章	人人都沉浸在悲哀之中	305
第二十八章	信仰	315
第二十九章	不受保护的人	337
第三十章	奴隶仓库	345
第三十一章	途中	357
第三十二章	黑暗的地方	363

**Uncle Tom's Cabin**

372	Chapter 33	Cassy
378	Chapter 34	The Quadroon's Story
388	Chapter 35	Legree
398	Chapter 36	Emmeline and Cassy
406	Chapter 37	Liberty
410	Chapter 38	The Victory
418	Chapter 39	The Stratagem
422	Chapter 40	The Martyr
428	Chapter 41	The Young Master
436	Chapter 42	A Ghost Story
440	Chapter 43	Results
444	Chapter 44	The Liberator

# 汤姆叔叔的小屋

## 目 录 CONTENTS

第三十三章	凯茜	373
第三十四章	混血女人的身世	379
第三十五章	莱格利	389
第三十六章	伊迈琳和凯茜	399
第三十七章	自由	407
第三十八章	胜利	411
第三十九章	锦囊妙计	419
第 四 十 章	烈士	423
第四十一章	小主人	429
第四十二章	鬼的故事	437
第四十三章	结局	441
第四十四章	解放者	445

---

## Chapter 1 In Which the Reader Is Introduced to a Man of Humanity

Late in the afternoon on a chilly day in February, two gentlemen were in a well-furnished dining parlor<sup>①</sup> in the town of P - , in Kentucky. The gentlemen, who were sitting closely together, seemed to discuss something with great earnestness<sup>②</sup>.

One of them was Dan Haley, a slave trader. He was a short, thick-set man with common features. He was much over-dressed, in a gaudy<sup>③</sup> vest of many colors. He wore a heavy gold watch-chain. The other gentleman was Mr. Arthur Shelby, the owner of the house. Mr. Shelby was a kind, good-natured man. He was easy to approach. He had been very good to

---

① well-furnished parlor: 陈设考究的客厅。

② earnestness: 认真。

③ gaudy: 俗气的。

---

## 第一章 介绍读者认识一位仁慈的人

这是二月份的一个寒气袭人的傍晚。在肯塔基州 P 城的一个陈设考究的客厅里有两位绅士。这二人坐得很近，似乎在非常认真地讨论事情。

其中的一个叫丹·哈利，是个奴隶贩子，五短身材，敦敦实实的，相貌平凡。他打扮得过了头，身穿俗里俗气、花里胡哨的背心，挂一条沉甸甸的金表链。另一位绅士是亚瑟·谢尔比先生——这户人家的主人。谢尔比先生是个好心肠、好性格的人，平易近人，对种植园里的黑人都非常好。不过，他债台高筑，欠下了哈



---

the negroes on his estate. But he had involved himself deeply in his notes, and he owed much to Haley.

“I can’t make trade that way. Tom is an uncommon fellow. He is certainly worth that sum of money. He is steady, honest, and capable. He can manage my whole farm like a clock. I trust him. I have always found him true and square<sup>①</sup> in everything. You ought to let him cover the whole balance of the debt. And you would, Haley, if you had any conscience.”

“Well, I’ve got just as much conscience as any man in business can afford to keep. I am ready to do anything within reason to help friends. But this is a little too hard on a fellow.”

“Then, Haley, how will you trade?”

“Haven’t you a girl or boy that you could throw in with Tom?”

“No. I don’t like parting with any of my hands, that’s a fact.”

Here the door opened. A small quadroon<sup>②</sup> boy, at about four or five years old, entered the room. He was very beautiful and lovely. His black hair, fine as silk, hung in glossy curls. He had a pair of large dark

---

① true and square: 忠心耿耿, 老实厚道。

② quadroon: 第二代混血儿。